



Etický kodex tlumočnicka

1. Tlumočnick je osoba, která v rámci své profese převádí smysl sdělení z výchozího jazyka do jazyka cílového. Je prostředníkem mezi dvěma osobami, které by si bez něj nerozuměly. Tlumočnick se nesnaží být aktivním účastníkem komunikace.
2. Tlumočnick respektuje klienty jako rovnocenné partnery po stránce lidské i z pohledu jejich občanských práv a povinností a chráníme důstojnost a lidská práva klientů.
3. Úkol, který komunitní tlumočnick přijímá, musí odpovídat jeho jazykovým znalostem, kvalifikaci, přípravě nebo možností přípravu. Zároveň musí odpovídat jeho stávajícím fyzickým a psychickým schopnostem.
4. Tlumočnick dbá o to, aby jeho tlumočení či překlad byly vždy co nejvěrnější originálu. Význam slova, kterým si není jistý, si ověří. V žádném případě nesmí význam slova hádat.
5. Tlumočnick nezaujímá k situaci ani ke klientům osobní postoje a nehodnotí je.
6. Během tlumočení bere tlumočnick ohled na znalosti a jazykovou vybavenost zúčastněných stran. Jeho vyjádření musí být oběma stranám srozumitelné a přizpůsobené jejich možnostem porozumění. V případě, že komunikační problém spočívá v nedostatku mimojazykových kompetencí zúčastněných stran, má právo vystoupit z tlumočnické role, aby objasnil tlumočnickou situaci klientovi i jeho komunikačnímu partnerovi. Je nezbytné na tuto změnu dopředu upozornit.
7. Tlumočnick vždy klientům zdůrazňuje, že služby, které poskytuje, jsou pro ně zdarma. Od klienta nepřijme jakýkoliv dar nebo peníze za poskytnutou službu v rámci projektu.
8. Tlumočnick chrání klientovo právo na soukromí a důvěrnost jeho sdělení. Informace o klientovi a jeho osobní údaje požaduje za důvěrné a nikomu je dále neposkytuje.
9. Tlumočnick pomáhá všem klientům stejným úsilím bez jakékoliv formy diskriminace. Tlumočnick neodmítne klienta pro jeho národnost, rasu, pohlaví, věk, náboženské vyznání, politickou příslušnost, sociální postavení, sexuální orientaci, rozumovou úroveň, pověst a smýšlení.
10. V případě podezření na nezákonné aktivity či porušení lidských práv upozorní tlumočnick organizátora akce a Integrační centrum Praha.



11. Tlumočnick je nezavislý, tj. není povinen tlumočit „ve prospěch“ osoby či instituce, která ho najala. Během výkonu práce nesmí být pověřen jinými úkoly než tlumočení.
12. Tlumočnick má právo odmítnout tlumočení, důvodem k odmítnutí úkolu může být:
 - práce pro členy své rodiny nebo osoby blízké s výjimkou zcela mimořádných situací, přičemž každá taková situace musí být předem konzultována a schválena koordinátorem
 - zjevný konflikt zájmů.
 - práce v prostředí nepřijatelném fyzicky a/nebo psychicky nebo práce v prostředí nepřijatelném z morálně-etických důvodů.
 - nedostatečná jazyková vybavenost v oboru a nedostatečný čas na přípravu.
 - potenciální riziko poškození osobních, lidských, občanských práv a důstojnosti komunitního tlumočnicka během výkonu povolání.
13. Tlumočnick se celoživotně vzdělává, rozšiřuje si kulturní přehled a všeobecné znalosti.
14. Tlumočnick spolupracuje s ostatními kolegy profesionálním způsobem, projevuje solidaritu se svými kolegy, respektuje a podporuje je, sdílí s nimi nové znalosti a poznatky a obhajuje společné zájmy. Jedná s kolegy otevřeně a zpětnou vazbu jim dává přímo. Kritické připomínky sděluje kolegům s cílem jim pomoci, nikoli poškodit nebo snížit jejich sebevědomí. Kolegové si po vzájemné dohodě mohou navzájem poskytnout zpětnou vazbu, nehodnotí však svou práci v přítomnosti klientů.
15. Tlumočnick respektuje poslání, hodnoty, stanovy a orgány Integračního centra Praha a jedná vždy tak, aby zachoval a podporoval dobré jméno a rozvoj Integračního centra Praha.